Porównanie tłumaczeń Wyjścia 13:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każde zaś pierwsze otwierające łono u osła wykupisz jagnięciem, a jeśli nie wykupisz, złamiesz mu kark. Każdego zaś pierworodnego z ludzi, z twoich synów, wykupisz. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdego osiołka otwierającego łono matki wykupisz jagnięciem, a jeśli nie wykupisz, złamiesz mu kark. Natomiast wykupisz bezwzględnie wszystkich pierworodnych wśród ludzi, każdego z twoich synów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każde zaś pierworodne oślę wykupisz barankiem, a jeśli nie wykupisz, złamiesz mu kark. Wykupisz też każdego pierworodnego człowieka wśród twoich synów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Każde zaś pierworodne oślę odkupisz barankiem; a jeźlibyś nie odkupił, tedy złamiesz mu szyję; a każde pierworodne człowieka między synami twoimi odkupisz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pierworodne osłowe odmienisz owcą; a jeśli nie odkupisz, zabijesz. A każde pierworodne człowiecze z synów twoich zapłatą odkupisz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz pierworodny płód osła wykupisz jagnięciem, a jeślibyś nie chciał wykupić, to musisz mu złamać kark. Pierworodnych ludzi, z synów twych, wykupisz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A każde pierworodne oślę wykupisz jagnięciem, jeśli zaś nie wykupisz, złamiesz mu kark. Każdego pierworodnego z synów twoich wykupisz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każde pierworodne osła wykupisz barankiem. A jeśli nie wykupisz, to złamiesz mu kark. I wykupisz każdego pierworodnego z twoich synów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każde pierworodne oślę wykupisz barankiem, a jeśli nie wykupisz, masz mu złamać kark. Wykupisz każdego pierworodnego spośród twoich potomków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale pierworodne oślę wykupisz owieczką; a jeżeli nie wykupisz, skręcisz mu kark. Wykupisz też każdego pierworodnego mężczyznę spośród twoich synów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Każde otwierające [po raz pierwszy łono] osła wykupisz jagnięciem, a jeśli nie wykupisz, to złamiesz mu kark. I wykupisz każdego pierworodnego spośród twoich synów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Все, що відкриває лоно ослиці, заміниш вівцею. Якщо ж не заміниш, викупиш його. Кожного первородного чоловіка з твоїх синів викупиш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś każde pierworodne z osła wykupisz jagnięciem; a jeśli nie wykupisz, wtedy złamiesz mu kark. Wykupisz też każdego pierworodnego człowieka, z twoich synów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Każdego pierworodnego osła masz wykupić owcą, a jeśli go nie wykupisz, to masz mu złamać kark. Masz też wykupić każdego pierworodnego człowieka wśród twoich synów. |